

# FRYSKE SISWIZEN



## Friese spreekwoorden met Nederlandse betekenis

**Yn 'e griene maitiid komme.**

Het gemakkelijk krijgen.

**Yn behâlden haven komme.**

Veilig thuiskomen.

**Der komt in skip mei soere apels oan.**

Er komt een zware bui aan.

**Gjin einfûgel is sa wyt of der sit wol in swart fearke oan.**

Overal mankeert wel iets aan.

**It kin in master misse, mar in broddeler gauwer.**

Iedereen kan fouten maken, maar de één gemakkelijker dan de ander.

**Hy hat faker mei it wetter foar de dokter west.**

Hij heeft ergens ervaring mee opgedaan.

**Men kin de eagen net yn 'e bûse stekke.**

Wil je iets geheim houden, dan moet je ervoor zorgen dat niemand het ziet.

**Elk set syn fûken te wetter.**

Ieder probeert winst te behalen.

**Men jout gjin kij mei hoarnen wei.**

Het kostbaarste houdt men zelf.

**It is de boer allikefolle oft de ko skyt of de bolle.**

Het is de boer om het even waar het voordeel vandaan komt.

**Men moat gjin gers ûnder jins fuotten waakse litte.**

Men moet actief blijven.

**De baarch skeare.**

Zinloos werk doen.

**Mei de hinnen op 'e matte gean.**

Vroeg naar bed gaan.

**Fan in ko in keal meitsje.**

Geen voordeel behalen waar het wel wordt verwacht.

**Men fangt mear miggen mei sjerp as mei jittik.**

Men kan met vriendelijkheid meer gedaan krijgen dan met harde woorden.

**Op 'e gouden kaaie wolle alle slotten draaie.**

Voor geld krijgt men alles gedaan.

**Dêr't de húsfrou sunich is, groeit it spek oan 'e balke.**

Met een zuinige huisvrouw floreert het gezin.

**De gûnen waakse jin net op 'e rêch.**

Het geld groeit een mens niet op de rug.

**Men lient jins freon, men moannet jins fijân.**

Geld lenen aan vrienden draait vaak op ruzie uit.

**Better te bodzjen as te skoaien.**

Het is beter dat men zijn brood met arbeid verdient dan met bedelen.

**Hoe hurder it reint, hoe hurder it eint.**

Hoe harder het regent, des te eerder houdt het op.

**Foar de wyn is elk in hurdrider.**

Zit alles mee, dan kan iedereen wel vooruitkomen.

**Tsjerke en toer moatte midden yn it doarp bliuwe.**

Het moet zo geregeld worden dat ieder tevreden is; een zaak niet overdrijven.

**Dy't net âld wêze wol, moat him jong hingje litte.**

Men ontkomt niet aan de ouderdom.

**Swiersettigens jout grize hierren.**

Pessimisme geeft grijze haren.

**As de boer gjin oalje hat, dan pisset er yn 'e lampe.**

Men moet in tijden van nood een oplossing zoeken.

**De earmtakke net yn 'e bûse krije kinne.**

Niet het onmogelijke kunnen.

**It is better de holle te tútsjen as it gat.**

Je kunt beter met de baas spreken dan met de knecht.

**Leagens hawwe koarte skonkjes.**

Met leugens kom je niet ver.

**As de wyn omrint, moat men de mole kruie.**

Bij veranderende omstandigheden moet men andere maatregelen nemen.

**Foar de kofje net eamelje.**

Voor de koffie niet zeuren.

**It goud moat skomje, de bôle kromje.**

Een ander laten delen in voorspoed.

**Mei in knikje yn 'e skoat sile.**

Genoeg geld hebben voor een goed leven.

**Mei kliemen en kleien is neat te bedijen.**

Met klagen en steunen is niets te winnen.

**Dy't huning ha wol, moat it stekken fan 'e bijen fele kinne.**

Als je aan iets goeds of moois wilt komen, moet je daar wat voor overhebben.

**Men kin better mei de waarme hân jaan as mei de kâlde.**

Men kan beter bij leven iets schenken dan na de dood.

**In oar it gat liene en sels troch de ribben skite.**

Iets uitlenen en daardoor jezelf moeten behelpen.

**It is altyd fet yn in oar syn skûtel.**

Men meent altijd dat een ander het beter heeft.

**Finsters yn it seil, dat jout gjin treil.**

Wie met gaten in de kleren loopt, die heeft geen aanzien.

**In lyk man is in ryk man.**

Zonder schulden ben je rijk.

**It is mei sizzen net te dwaan.**  
Met praten alleen bereik je niets.

**Slim wurk om in aai te skearen.**  
Men kan geen veren plukken van een kikker.

**Dêr is in aap te fangen.**  
Daar is voordeel te halen.

**It jild wurdt dêr by amerfollen ta de doar yn smiten.**  
Daar wordt veel geld gewonnen.

**It wurdt dy âld net frege, wat klean ast jong droegen hast.**  
Met de levensstrijd die men heeft gehad, houdt een ander geen rekening.

**Dy't it langst libbet, hat alles.**  
Wie het langst leeft, valt alles toe.

**Better in kwea advokaat as in sljochte dokter.**  
Beter geld te verliezen aan een advocaat, dan het leven te verliezen.

**In lytse baas is better as in grutfeint.**  
Je kunt beter een kleine zelfstandige zijn dan een knecht.

**Men moet de bakker en de slachter te freon hâlde.**  
Men moet door goed te eten zorgen dat men gezond blijft.

**De bakker leit de moaiste bôlen foar 't finster.**  
Een zaak waar men belang bij heeft, wordt zo gunstig mogelijk voorgesteld.

**Men kin better ûnder in twinterbolle sitte as ûnder in notaris.**  
Een hypotheek kan een zware last zijn.

**Foar it bidden yn it brea bite.**  
Voor het huwelijk gemeenschap hebben.

**As men oer de duvel praat, is er ornaris tichteby.**  
Als men over iemand spreekt, die precies op dat moment binnenkomt.

**Fan ivichheid oant amen duorje.**  
Erg lang duren.

**De koster by de prúk hawwe.**  
Een gevatte opmerking maken.

**Wat heger hert, wat leger siel.**  
Hoogmoed is het kenmerk van een dwaas.

**Better de pij as de wierheid ferbaarnd.**

Beter de bijzaken overboord, dan de kern.

**Hja binne broek en baitsje.**

Ze kunnen heel goed met elkaar overweg.

**In oar it himd jaan en sels neaken gean.**

Iemand anders geld geven en vervolgens zelf niets meer hebben.

**As men it mei de hoed fertsjinje kin, moat men gjin pet opsette.**

Wie het als heer kan verdienen, moet geen arbeider worden.

**As de leafde yn it spul is, is gjin sleat te breed en gjin hikke te heech.**

Liefde overwint alles.

**Better de búk te barsten as de brij bedoarn.**

Men moet zijn portie opeten.

**It each fan 'e master makket it hoars fet.**

Het is belangrijk dat de baas toezicht houdt op het werk dat moet worden gedaan.

**It each sjocht fan him ôf.**

Men kijkt nooit kritisch naar zichzelf.

**Lytse potten hawwe ek earen.**

Kinderen horen en onthouden meer dan men denkt.

**Stek de fuotten net fierder as de tekkens lang binne.**

Niet te grote stappen maken.

**Dy't op syn eigen fuotten gean kin, hoecht gjin kroadersjild te jaan.**

Wie voor zichzelf kan zorgen, hoeft niemand te vriend te houden.

**It giet net hân foar foet.**

Het gaat niet zoals het moet.

**Op in hier kin men gjin hûndert pûn weage.**

Men kan geen drukte maken om een kleinigheid.

**Dy't glêd oer de hûd is, frezet de roskaam net.**

Wie een rein geweten heeft, hoeft niets te vrezen.

**Dy't seit wat er wyt en spuit wat er yt, hâldt neat yn't liif.**

Men moet niet alles zeggen wat men weet.

**It binne sterke skonken dy't de wielde drage kinne.**

Men moet sterk zijn om de weelde te kunnen dragen.

**It libben jout net allinnich rys mei rezinen, mar ek wolris grôt mei krôde.**

Het leven geeft niet alleen geluk, maar ook wel tegenslag.

**Oan it waaien fan de flagge te sjen is it nochal wiet.**

Als men hen op het uiterlijk beoordeelt, stellen ze nogal wat voor.

**Noarderstof dêr komt moai waar op.**

Na motregen uit het noorden volgt mooi weer.

**Seefûgels op it grien, makket it waar gemien.**

Meeuwen op het groen, geeft slecht weer.

**In apeltsje yn 't strie.**

Geld voor in tijden van nood.

**Men fangt gjin walfisken yn 'e beammen.**

Grootspraak stelt niks voor.

**Alde beammen moatte net te fier snoeid wurde.**

De levensomstandigheden van oude mensen teveel veranderen is in hun nadeel.

**As it beane om 'e kant wurdt, fijoct de leafde ta 't finster út.**

Als er armoede komt, krijgen man en vrouw dikwijls ruzie.

**In libben as smoarge beane hawwe.**

Een lekker lui leventje hebben.

**De koal en de geit sparje wolle.**

Beide partijen willen ontzien.

**It stiet him sa linich as in baarch it fioelespyljen.**

Het gaan hetm erg onhandig af.

**Dy't in bolle keapje wol, moat earst de mem melke.**

Je moet niet iets kopen zonder het gezien te hebben.

**Dy't him as hûn ferhiert, moat ek bonken frette.**

Wie zich onderdanig gedraagt, wordt ook zo behandeld.

**Wat mear men de kat streaket, wat heger as er de sturt stekt.**

Hoe meer men iemand vliet, hoe eigenwijzer iemand wordt.

**In ko kin wol in hazze fange, as er der mar op wâdet.**

Als 't geluk dient, dan gebeuren de onmogelijkste dingen.

**Smoarge kij moat men mei rizen biezems ôffeie.**

Tegen veel vuiligheid moet men geen halve maatregelen treffen.

**As de ko deunsk is, sjocht se it hier fan 'e bolle net oan.**  
Wie iets begeert, is niet al te kieskeurig.

Kijk voor meer informatie over de Friese taal op:

**[friesland.nl/frysk](https://www.friesland.nl/frysk)**